



Articles of Association IWA 定款

Revisions 2015 • Version 5
Adopted by the Governing Assembly

Articles of Association

IWA 定款

Revisions 2015 • Version 5 Adopted by the Governing Assembly

The Companies Acts 1985 to 2006
Company Limited by Guarantee and Not
Having a Share Capital

Date of Incorporation: 13.07.1998

Company Number: 03597005

Charity Number: 1076690

1. Name of Charity and meaning of Words

慈善団体の名前と単語の意味

1.1 the name of the company is International Water association (“the association”).

会社の名前は国際水協会（「IWA」）である。

1.2 In these articles, unless the context otherwise requires, words or expressions shall have the meaning ascribed to them below:

本定款では、文脈上別段の定めがない限り、単語または表現は以下の意味を持つ。

1.3 Word meaning

単語の意味

‘act’

the Companies Acts 1985, 1989 and 2006 (to the extent in force) including any statutory modification or re-enactment thereof from time to time;

「act」とは、会社法（1985, 1989, 2006。法改正含む）をさす。

‘articles’

means the articles of association of the Association; ‘Association’ means this company registered in England and Wales named International Water Association; and

「articles」とは IWA 定款を意味する。「Association」は英国およびウェールズで登録された国際水協会（International Water Association）を意味する。そして

‘association entities’

means such councils, committees or other entities as may be established from time to time in accordance with Article 15.1.4;

「association entities」とは、定款 15.1.4 に従って随時設立される評議会、委員会、またはその他の関連機関を意味する。

‘Board of Directors’

means the board of directors of the Association; ‘Bylaws’ means all Bylaws made by the Board of Directors in accordance with Article 34;

「Board of Directors」とは、IWA の取締役会を意味する。「Bylaws」とは、定款第 34 条に従って取締役会が作成したすべての細則を意味する。

‘Charities act’

the Charities Acts 1992 and 2011 (to the extent in force) including any statutory modification or re-enactment thereof from time to time;

「Charities act」とは、1992 年および 2011 年の慈善法（施行されている範囲。法改正含む）をさす。

‘clear days’

in relation to the period of a notice means that period excluding the day when the notice is given or deemed to be given and the day for which it is given or on which it is to take effect;

「clear days」とは、通知が行われた、または行われたとみなされる日、および通知が行われた日または通知が有効になる日を除く期間を意味する。

‘communication’

is interpreted in the same way as in the Act; ‘Corporate Member’ means a member as defined in Article 9.2.2;

「communication」とは、会社法の規定と同様に解釈される。「Corporate Member（団体会員）」とは、定款 9.2.2 条に定義される会員を意味する。

‘Director’ means a member of the Board of Directors and a director of the Association for the purposes of the Act;

「Director（取締役）」とは、取締役会のメンバーおよび会社法上の IWA の取締役を意味する。

‘electronic communication’

is interpreted in the same way as in the Act;

「electronic communication（電子コミュニケーション）」は、会社法の定義と同様に解釈される。

‘executed’ includes any mode of execution;

「実行」には、あらゆる実行モードが含まれる。

‘Executive Director’ means the principal executive officer of the Association as defined in Article 29;

「Executive Director」とは、定款第 29 条に定義される IWA の主要な実行役員（専務理事）を意味する。

‘geographical area’

means a country, multiple countries or a part of one country;

「geographical area(地理的領域)」とは、国、複数の国、または 1 つの国の一部を意味する。

‘governing member’

means a member as defined in Article 9.2.1;

「governing member(理事会員)」とは、定款第 9.2.1 条に定義される会員を意味する。

‘governing assembly’

means the committee defined in Article 16.1;

「governing assembly(理事会)」とは、定款第 16.1 条で定義された委員会を意味する。

‘honorary member’

means a member as defined in Article 9.2.5;

「honorary member(名誉会員)」とは、定款第 9.2.5 条に定義される会員を意味する。

‘Immediate Past President’ means the person who held the office of President immediately prior to the current President;

「Immediate Past President(前会長)」とは、現会長の直前に会長に就任した者を意味する。

‘Individual member’

means a member as defined in Article 9.2.3; ‘Member’ means any member of the Association including, without limitation, Governing Members and Ordinary Members at whatever category of membership;

「individual member(個人会員)」とは、第 9.2.3 条に定義される会員を意味する。「会員」とは、理事会員および一般会員など、あらゆる会員カテゴリー(特に制限は持たない)を含む IWA の会員を意味する。

‘office’ means the registered office of the Association;

「Office」とは、IWA の登録事務所を意味する。

‘officers’ means the persons defined in Article 22.1;

「Officers」とは、定款第 22.1 条で定義される者(正副会長)を意味する。

‘ordinary member’ means any member who is an Honorary Member, Individual Member, Student Member or Corporate Member, in each case as defined in Article 9.2;

「Ordinary member」とは、名誉会員、個人会員、学生会員、団体会員のいずれの場合も、それぞれ定款第 9.2 条に定義される会員(一般会員)を意味する。

‘President’ means the President of the Association from time to time elected by the Governing Assembly;

「President」とは、理事会によって随時選出される IWA の会長を意味する。

‘President-elect’

means the person elected by the Governing Assembly as the next President of the Association in accordance with Article 23.3;

「President-elect」とは、定款第 23.3 条に従い、理事会によって次期会長として選出された者を意味する。

‘secretary’

means any person responsible under the Act for performing the duties of the company secretary of the Association;

「secretary(事務局)」とは、IWA の会社事務の職務を遂行するための会社法に基づく責任者を意味する。

‘signed’ shall include faxes of signatures and other forms of authentication that are permitted by law;

「signed(署名済み)」には、法律で許可されている署名のファックスおよびその他の形式の認証が含まれる。

‘student member’

means a member as defined in Article 9.2.4;

「student member」とは、定款第 9.2.4 条に定義される会員(学生会員)を意味する。

‘treasurer’ means the Treasurer of the Association for the time being appointed in accordance with these Articles;

「Treasurer」とは、当該定款の規定により任命された当面の IWA の会計監査人を意味する。

‘Vice President’

means any Vice President of the Association from time to time elected by the Governing Assembly as defined in Article 16;

「Vice President」とは、定款第 16 条に定義され、理事会によって随時選出される IWA の副会長を意味する。

‘Voting representative’

has the meaning giving to it in Article 16.3;

「Voting representative (投票代表者)」の意味は定款第 16.3 条に定義される。

‘in Writing’

written, printed or lithographed or partly one and partly another, and other ways of showing and reproducing words in a visible form including by e- mail, or fax (to the extent legally permissible);

「in Writing」とは、書面、印刷、リトグラフ、または複写の書面、および電子メールやファックスなどの目に見える形で単語を表示および複製する方法(法的に許容される範囲で)を意味する。

‘World Congress’

means the Association’s principal conference held at regular intervals;

「World Congress (世界会議)」とは、定期的に行われる IWA の主たる会議を意味する。

‘the United Kingdom’

means Great Britain and Northern Ireland.

「the United Kingdom (英国)」は、グレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国を意味する。

1.4 Unless the context otherwise requires:

文脈上別段の必要がない限り

1.4.1 words or expressions contained in these regulations bear the same meaning as in the Act including any statutory modification thereof; and

これらの規則に含まれる単語または表現は、法令改正も含め、会社法と同じ意味を持つ。そして

1.4.2 words or expressions importing the masculine shall include the feminine and neuter and vice versa.

男性を意味する単語または表現には、女性と中性が含まれ、その逆も同様である。

2. Registered Office

登録事務所

2.1 the registered office of the association will be in England and Wales.

IWA の登録事務所はイングランドとウェールズにある。

3. objects of the Charity

慈善団体の目的

3.1 the purposes of the association ('the objects') are:

IWA の目的(「オブジェクト」)は、

3.1.1 to promote the art and science of water management for the public benefit, particularly, but not exclusively, by the encouragement of education, training, study and research in water management and the publication of the useful results of such research;

水管理における教育、訓練、学習及び研究の奨励、並びにそのような研究の有用な結果の公表(特に、ただし限定では無い。)により、公共の利益のために水管理の芸術と科学を促進すること。

3.1.2 to advance education of members of the public in the science and practice of water management;

水管理の科学と実践における一般市民の教育を促進すること。

3.1.3 to promote and enable the development and direct provision of water management schemes worldwide for the public benefit, where "water management" means the establishing, maintaining and securing the supply of safe and sustainable water supplies, stormwater systems and wastewater treatment and disposal systems.

公共の利益のために世界中で水管理スキームの開発と直接提供を促進し、可能にすること。ここで「水管理」とは、安全で持続可能な水供給、雨水システム、廃水処理と廃棄システムの供給を確立、維持、確保することをいう。

4. Powers of the Charity

IWA の権限

4.1 In furtherance of the objects, but not further or otherwise, the association shall have power:

目的を促進するために、IWA は以下の権限を有する。

4.1.1 to promote the practical application of research and experience in water management problems;

水管理問題における研究と経験の実用化を促進すること

- 4.1.2 to encourage communication and better understanding among scientists, engineers, administrators and others engaged in the solution of water management problems;
水管理問題の解決に従事する科学者、エンジニア、管理者およびその他の間のコミュニケーションにより深い理解を促進すること
- 4.1.3 to provide advice on policy and general counsel to international organisations concerned with resource management, public health and the environment;
資源管理、公衆衛生および環境に関係する国際機関に政策および法務顧問に関する助言を提供すること
- 4.1.4 to develop central sources of information to aid the development of goal-oriented research, efficient water management, and sustainable environmental conditions;
目標指向の研究、効率的な水管理、および持続可能な環境条件の開発を支援するための中央情報源を開発すること
- 4.1.5 to promote public awareness of the global need for wholesome water for all and of associated issues;
すべての問題および関連する問題に対する健全な水の世界的な必要性についての一般の認識を促進すること
- 4.1.6 to accept a transfer of any property, assets, undertaking, functions, responsibilities and liabilities conducive to the realisation of the Objects;
目的の実現につながる財産、資産、事業、機能、責任および責任の譲渡を受け入れること
- 4.1.7 to act as trustee of any trust comprising real or personal estate and which, in the opinion of the Association, is calculated to further the aims and the Objects and as such trustee to carry out such trusts on the terms and conditions imposed in the instrument creating the same;
不動産または動産からなる信託であって、IWA の見解により、IWA の目的のため、および目的を促進するように計算されている信託の管財人として行動し、その管財人として、当該信託を設定する証書に課された条件に基づき当該信託を実行すること。
- 4.1.8 to cause to be written, and printed or otherwise reproduced and circulated, gratuitously or otherwise, periodicals, magazines, books, leaflets or other documents, films, recorded tapes or materials reproduced on electronic media;
定期刊行物、雑誌、本、リーフレットまたはその他の文書、フィルム、記録されたテープ、または電子媒体で複製された資料を、無償またはその他の方法で、書き込み、印刷、またはその他の方法で複製および配布させること

4.1.9 to hold exhibitions, meetings, lectures, classes, seminars and courses either alone or with others;

展示会、会議、講義、クラス、セミナー、コースを単独で、または他団体と一緒に開催すること

4.1.10 to foster and undertake research into any aspect of the Objects and its work and to disseminate and exchange the results of any such research;

あらゆる側面における IWA の目的とその活動の研究を促進および実施し、そのような研究の結果を広め、交換すること

4.1.11 to co-operate and enter into arrangements with any authorities, international, national, local or otherwise;

国際、国内、地方、その他の機関と協力し、取り決めに結ぶこと

4.1.12 to accept subscriptions, donations, devises and bequests of any real or personal estate;

不動産または動産による会費、寄付、考案、遺贈を受け入れること

4.1.13 to purchase, take on lease or in exchange, hire or otherwise acquire and hold any real or personal estate;

不動産または動産の購入、リース、または交換、借り上げ、またはその他の方法で取得および保有すること

4.1.14 to maintain and alter any real or personal estate as is necessary for any of the Objects;

目的のために必要な不動産または動産を維持および変更すること

4.1.15 (subject to such consents as may be required by law) to sell, lease or otherwise dispose of or mortgage any such real or personal estate;

(法律で義務付けられている同意を条件として) 様々な不動産または動産を売却、リース、またはその他の方法で処分または抵当に入れること

4.1.16 to erect, maintain, improve, or alter any buildings for the time being belonging to the Association with a view to furthering the Objects;

目的を促進するため、当面の間、IWA が所有する建物を建て、維持し、改善し、または変更すること

- 4.1.17 to issue appeals, hold public meetings, establish subscription arrangements and support groups and take such other steps as may be required for the purpose of procuring contributions to the funds of the Association in the shape of donations, grants, subscriptions or otherwise;

魅力の発信、公開会議の開催、加入手続きやサポートグループの設立、寄付金、助成金、加入金などの形で IWA の資金に貢献するために必要な手段を講じること。

- 4.1.18 to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills, cheques and other instruments, and to operate bank accounts;

約束手形、請求書、小切手およびその他の手段の引き出し、作成、受け入れ、承認、割引、実行、発行、及び銀行口座を運営すること

- 4.1.19 to make reasonable charges for any services the Association may provide in pursuit of the Objects provided that the Association shall not undertake any permanent trading activities for the purpose only of raising funds for the Objects;

IWA が対象の資金を調達することのみを目的として恒久的な取引活動を行わないことを条件として、目的を追求するために IWA が提供する可能性のあるサービスに対して合理的な料金を請求すること

- 4.1.20 to borrow or raise money for the purposes of the Association on such terms and (with such consents as are required by law) on such security as may be thought fit including making reasonable charges for any services it may provide provided that the Association shall not undertake any permanent trading activities for the purpose only of raising funds for the Objects;

IWA は資金調達のみを目的とする恒久的な取引活動は行わないという条件のもと、IWA が提供するまたはされる可能性のあるサービスに対して、妥当な料金の請求を含む、適切と思われる保証(法律で義務付けられている同意を得たうえで)について、資金を借りたり調達したりすること

- 4.1.21 to take and accept any gift of money, property or other assets, whether subject to any special trust or not, for any purpose of the Association;

特別な信託の対象であるか否かを問わず、IWA のあらゆる目的のために、金銭、財産、その他の資産の贈与を受け、受け入れること

- 4.1.22 to lend money and give credit, to take security for such loans or credit and to guarantee and become or give security for the performance of contracts by any person or persons as may be necessary for the work of the Association;

資金の貸し付け、与信、そのような貸し付けや与信のための担保設定、IWA の業務に必要な個人または複数の者による契約の履行の保証、そのための担保提供

4.1.23 to undertake, execute and act as trustee of any charitable trusts which may be incidental to and likely to contribute to the attainment of the Objects;

目的の達成に寄与、貢献する可能性のある慈善信託の管財人として引き受け、実行し、行動すること

4.1.24 to establish or promote any other company (not constituted for purposes of profit) having objects similar, wholly or partly, to those of the Association, or the promotion of which shall be in any manner calculated to advance directly or indirectly the Objects;

IWA の目的と同様の目的を有する他の会社(利益を目的として構成されていない)を設立または促進すること。これは、目的を直接的または間接的に進めるために計算される。

4.1.25 to establish and support any charitable association or body and to subscribe or guarantee money for charitable purposes calculated to further the Objects;

慈善団体または組織を設立および支援し、目的を促進するために計算された慈善目的のために資金を引き受けまたは保証すること。

4.1.26 to enter into arrangements with anybody of persons whether corporate or unincorporated formed for all or any of the Objects or for any purpose analogous thereto with a view to the promotion of the Objects and to contribute to or receive contributions from the funds of any such body upon such terms and conditions as the Association may think proper, subject nevertheless to the provisions of these Articles;

IWA の目的推進のため、IWA の目的の全部または一部のために設立された、または類似する目的のために設立された法人または非法人の団体と取り決めを行い、本定款の規定に従うことを条件として、IWA が適切と考える条件で、かかる団体に対して寄付すること、または寄付を受けること。

4.1.27 to amalgamate with any companies, institutions, societies or associations which have objects altogether or mainly similar to those of the Association and prohibit the payment of any dividend or profit to and the distribution of any of their assets amongst their members, at least to the same extent as such payments or distributions are prohibited in the case of members of the Association by these Articles;

IWA の目的と完全に合致した目的を持つ、または類似した目的を持つ会社、機関、協会、または団体と合併し、少なくとも本定款によって IWA の会員の場合に禁止されているのと同じ範囲で、その会員に対する配当または利益の支払い、およびその資産の分配を禁止することができる

4.1.28 to purchase or form trading companies alone or jointly with others;

単独で、または他の法人、個人と共同で、商社を購入または設立すること。

4.1.29 to carry on trade insofar as the trade is exercised in the course of effecting one or more of the Objects;

1 つまたは複数の IWA の目的に影響を与える過程内で取引が行われる限り、取引を継続すること

4.1.30 to establish, develop and maintain links and to exchange information with other bodies at local, national and international level in order to promote the Objects;

目的を促進するために、地域、国内、および国際レベルの他の機関との連携を確立、開発、維持し、情報を交換すること

4.1.31 to invest the money of the Association not immediately required for the Objects in or on such investments, securities or property as may be thought fit and with all the powers of a beneficial owner;

目的達成のために直ちに必要ではない IWA の資金を、適切と思われる投資、証券または財産に、受益者のあらゆる権限をもって投資すること。

4.1.32 in addition to Article 4.1.31 to invest and deal with the monies of the Association not immediately required for its purposes on such terms as the Board of Directors (as defined in the Articles of the Association) may think fit in any private limited company in which the Association holds shares;

第 4.1.31 条に加えて、その目的のために直ちに必要とされない IWA の金銭を、取締役会 (IWA の定款に定義される) が適切と考える条件で、IWA が株式を保有する任意の民営有限会社に投資し、処理すること。

4.1.33 to make any charitable donation either in cash or assets for the furtherance of the Objects;

目的の助成のために現金または資産のいずれかで慈善寄付を行うこと

4.1.34 to set aside funds for special purposes or as reserves against future expenditure;

特別な目的のために、または将来の支出に対する準備金として資金を確保すること

4.1.35 to delegate the management of investments to a financial expert but only on terms:-

以下の条件が定められている場合に限り、投資の管理を金融専門家に委任すること

- (a) that the investment policy is set down in writing for the financial expert (meaning a person who is reasonably believed by the Board of Directors to be qualified to give advice in relation to investments by reason of his ability in and practical experience of financial and other matters relating to investments) by the Board of Directors;

金融専門家(投資に関する金融その他の事項に関する能力および実務経験により、投資に関する助言を行う資格を有すると取締役会が合理的に判断した者)に対する以下の投資方針が、取締役会の決定により書面で定められていること

- (b) that transactions are reported regularly to the Board of Directors;

取引が定期的に取り締役に報告される

- (c) that the performance of the investments is reviewed regularly with the Board of Directors;

投資の業績が取締役会で定期的に見直される

- (d) that the Board of Directors shall be entitled to cancel the delegation arrangement at any time;

取締役会はいつでも委任の取り決めに消す権利を有する

- (e) that the investment policy and the delegation arrangement are reviewed periodically;

投資方針と委任の取り決めに定期的に見直される

- (f) that all payments due to the financial expert are on a scale or at a level which is agreed in advance and are notified promptly to the Board of Directors on receipt; and

金融専門家に支払うべきすべての支払いが、事前に合意された規模または水準であり、受領時に速やかに取締役会に通知されること。

- (g) that the financial expert must not do anything outside the powers of the Board of Directors;

金融専門家は、取締役会の権限の範囲外で何もしなければならない

- 4.1.36 to arrange for investments or other property of the Association to be held in the name of a nominee (being a corporate body registered or having an established place of business in the United Kingdom) under the control of the Board of Directors or of a financial expert acting under their instructions and to pay any reasonable fee required;

取締役会またはその指示に基づいて行動する金融専門家の管理下にある指名者(英国で登録、または設立された事業所を有する法人)の名前で IWA の投資またはその他の財産が保有されるように手配すること、および必要な合理的な手数料を支払うこと

- 4.1.37 to affiliate to or accept affiliation from any body with objects similar in whole or in part to those of the Association;

全体的または部分的に IWA と類似した目的を持つ任意の団体に所属する、または所属を受け入れること

- 4.1.38 to obtain any Act of Parliament or other order or authority which will assist the Association to carry the Objects into effect or to promote, support or oppose legislative or other measures or proceedings or to petition the Crown, Parliament or other public

persons or bodies in the United Kingdom in respect of any matter affecting the interests of the Association;

IWA が目的を実行するのに役立つ議会法その他の命令または権限を取得すること、または立法その他の措置または手続きを促進、支持または反対すること、あるいは IWA の利益に影響を与える事項に関して英国の王室、議会、その他の公的な人物または団体に請願すること。

- 4.1.39 to employ and pay any person or persons to supervise, organise, carry on the work of and advise the Association;

IWA の監督、組織化、業務の遂行、および助言を行うために、1 人または複数の者を雇用および支払いすること

- 4.1.40 to insure and arrange insurance cover of every kind and nature in respect of the Association, its property and assets and in respect of and for the purpose of providing indemnity for itself, the officers, servants and voluntary workers and its members from and against all risks directly or indirectly incurred in the course of the Association's activities and in the performance of their duties by such officers, servants, voluntary workers and members as may be thought fit;

IWA の財産および資産に関して、補償を目的としたあらゆる種類および性質の保険をかけ、手配すること。また、適切と思われる役員（正副会長）、使用人、ボランティア労働者および会員が、IWA の活動の過程および職務の遂行において直接的または間接的に被ったあらゆるリスクから、自身、役員（正副会長）、使用人、ボランティア労働者および会員を補償することを目的とすること。

- 4.1.41 to provide indemnity insurance to cover the liability of the Directors (or any of them) which by virtue of any rule of law would otherwise attach to them in respect of any negligence, default, breach of trust or breach of duty of which they may be guilty in relation to the Association provided that any such insurance shall not extend to any claim arising from any act or omission which the Directors (or any of them) knew to be a breach of trust or breach of duty or which was committed by the Directors (or any of them) in reckless disregard of whether it was a breach of trust or breach of duty or not and provided also that any such insurance shall not extend to the costs of any unsuccessful defence to a criminal prosecution brought against the Directors in their capacity as directors of the Association;

ただし、かかる保険は、取締役（またはそのいずれか）が IWA に関連して罪を犯した可能性のある過失、不履行、背任に起因する請求には適用されない。ただし、かかる保険は、取締役（またはそれらのいずれか）が背任行為または義務違反であることを知っていた、または背任行為または義務違反であるか否かを無謀にも無視して取締役（またはそれらのいずれか）が行った行為または不作為から生じる請求には適用されず、また、IWA の取締役としての資格で取締役に対して提起された刑事訴追に対する不成功の弁護費用には適用されない。

4.1.42 subject to the provisions of Article 5 to pay reasonable annual sums or premiums for or towards the provision of pensions for officers or servants for the time being of the Association or their dependants;

定款第 5 条の規定に従い、当面の間、IWA またはその扶養家族の役員（正副会長）または使用人に対する恩給に対して、または支給に向けて合理的な年額または保険料を支払うこと

4.1.43 to make such rules, regulations and bye-laws as are necessary in the opinion of the Board of Directors for the efficient running of the Association;

IWA の効率的な運営のために取締役会が必要と判断した規則、規制および細則を作成すること

4.1.44 to pay out of the funds of the Association the costs, charges and expenses of and incidental to the formation and registration of the Association as a company and as a charity; and

IWA の資金から、会社および慈善団体としての IWA の設立および登録に付随する経費、料金、および費用を支払うこと

4.1.45 to do all such other lawful things as are incidental or conducive to the attainment of the Objects or any of them.

IWA の目的またはそれらのいずれかの達成に付随するまたは助長するような他のすべての合法的なことを行うこと

5. Use of Income and Property

収入と財産の使用

5.1 the income and property of the association shall be applied solely towards the promotion of the objects and no portion of such income and property shall be paid or transferred, directly or indirectly, by way of dividend, bonus or otherwise by way of profit to members of the association provided that nothing shall prevent any payment in good faith by the association:

IWA の収入と財産は、目的の推進にのみに使用されるものとし、会員に直接または間接的に、配当、ボーナス、またはその他の方法で支払われたり、譲渡されたりすることない。ただし、IWA は以下の誠実な支払いは妨げないと規定している。

5.1.1 of reasonable and proper remuneration to any member, officer or servant of the Association (not being a Director) for any services rendered to the Association;

IWA に提供されたサービスについて、IWA 会員、役員、または使用人（役員を除く）への合理的かつ適切な報酬

5.1.2 of interest on money lent by any member of the Association or of the Board of Directors at a rate per year not exceeding 2% less than the base lending rate prescribed for the time being by a clearing bank in London selected by the Board of Directors or 3%, whichever is the greater;

IWA 会員または取締役会のメンバーが貸与した金銭の利息を、取締役会が選定したロンドンの決済銀行が当分の間規定している基準貸付利率より年利 2%、または 3%のいずれか高い方を超えない率で支払うこと。

5.1.3 of reasonable and proper rent for premises demised or let by any member of the Association or of the Board of Directors;

IWA 会員または取締役会メンバーからの賃貸物件または貸与された施設の合理的かつ適切な家賃

5.1.4 of fees, remuneration or other benefit in money or money's worth to a company of which a member of the Board of Directors may be a member holding not more than a one per cent shareholding in that company;

取締役会メンバーが 1%以下の株式を保有する会社に対しては、金銭または金銭的価値による手数料、報酬、その他の利益を提供することができる

5.1.5 of out-of-pocket expenses to any member of the Board of Directors; or

取締役会のメンバーへの自己負担費用

5.1.6 of any premium in respect of any insurance to cover any of the liabilities specified in Article 4.1.41.

定款第 4.1.41 条に規定された債務のいずれかをカバーするための保険料

Directors' Interests

取締役の利益

5.2 Notwithstanding any other provision of these articles the executive Director, as defined in the articles of association, may be remunerated by salary, pension, contributions or fees or receive other benefits in money or money's worth from the association but only if:

本定款の他の規定にかかわらず、定款に定義される専務理事は、以下の場合に限り、給与、年金、拠出金もしくは手数料による報酬を受け、または金銭もしくは金銭の価値によるその他の利益を IWA から受け取ることができる。

5.2.1 the duties carried out or services provided by the remunerated Executive Director are actually required by the Association for the attainment of the Objects;

報酬を受けている専務理事が行う職務または提供するサービスが、目的を達成するために IWA が実際に必要とするものである。

5.2.2 the nature and level of the fees or remuneration paid to the Executive Director is reasonable in relation to the services he or she has provided and the resources of the Association;

専務理事に支払われる料金または報酬の性質およびレベルが、専務理事が提供したサービスおよび IWA の仕様に関連して合理的である。

5.2.3 prior to any payment being made to him or her an appropriate written contract is concluded between the Executive Director and the Association containing details of his or her duties and obligations to the Association the amount of remuneration payable to him or her and any other relevant terms and conditions and that copies of all such contracts are retained by the Association for inspection by any authorised person;

専務理事への支払いが行われる前に、専務理事と IWA との間で、IWA に対する職務および義務、専務理事に支払われる報酬額、およびその他の関連する条件の詳細を含む適切な書面による契約が締結され、かかる契約のすべての写しが、権限のある者による検査のために IWA によって保持される。

5.2.4 provisions of Article 20 are observed in relation to any discussions of the Board of Directors concerning that Executive Director's interest, his or her remuneration or any variation of his or her remuneration.

定款第 20 条の規定は、専務理事の利益、その報酬、またはその報酬の変動に関する取締役会の議論により遵守される。

6. Limited Liability

有限責任

6.1 the liability of the members is limited.

メンバーの責任は制限されている。

7. Contribution to assets of the association

IWA 資産のための会費

7.1 every governing member and officer of the association undertakes to contribute to the assets of the association in the event of the same being wound up while he is a member, or within one year after he ceases to be a member, for payment of the debts and liabilities of the association contracted before he ceases to be a member, and of the costs, charges and

expenses of winding up, and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves, such amount as may be required not exceeding one pound (£1).

IWA のすべての理事会員および役員は、自分がメンバーである間、またはメンバーでなくなってから 1 年以内に、IWA が清算された場合には、自分がメンバーでなくなる前に契約した IWA の債務および負債、清算の費用、料金および経費の支払い、ならびに寄付者間の権利調整のために、1 ポンド (£1) を超えない範囲で必要な額を IWA の資産に拠出することを約束する。

8. surplus assets

剰余資産

8.1 If on the winding-up or dissolution of the association there remains, after the satisfaction of all its debts and liabilities, any property whatever, the same shall not be paid to or distributed among the members of the association, but shall be given or transferred to some other charitable body having objects which are similar to the objects and which shall prohibit the payment of any dividend or profit to, or the distribution of its assets amongst its members, to an extent at least as great as is imposed on the association by virtue of article 5.1 (as shall be determined by the governing members of the association).

IWA の清算または解散において、すべての債務および負債を満たした後に何らかの財産が残った場合、その財産は IWA の会員に支払われたり、会員間で分配されたりするのではなく、少なくとも第 5 条第 1 項により IWA に課せられた範囲 (IWA の理事会員が決定する範囲) で、目的と類似した目的を持ち、会員への配当もしくは利益の支払い、または会員間での資産の分配を禁止している他の慈善団体に与えるか、または譲渡する。

8.2 If the association is a trustee of any trusts at the time it is wound up or dissolved, the association shall procure the appointment of a new trustee or trustees of those trusts in the place of the association.

IWA が解散または消失した時点でいずれかの信託の管財人である場合、IWA は、IWA の代わりに新しい管財人またはそれらの信託の管財人の任命を斡旋する。

Membership

9. MEMBERS

会員

9.1 the association shall consist of governing members and ordinary members with the following rights and characteristics:

IWA は、以下の権利と特徴を有する理事会員と一般会員で構成される。

9.1.1 The Governing Members and Officers shall be the members of the Association for the purposes of the Act. Only Governing Members and Officers shall be entitled to attend and vote at general meetings of the Association.

理事会員および役員(正副会長)は、会社法の目的上、IWA 会員となる。理事会員および役員(正副会長)のみが、IWA の総会に出席し、投票する権利を有する。

9.1.2 The Ordinary Members shall have those rights and obligations as set out in these Articles and the Bylaws but not otherwise: The Ordinary Members shall comprise:

- (a) Corporate Members;
- (b) Individual Members;
- (c) Student Members; and
- (d) Honorary Members.

一般会員は、本定款およびIWA細則に定められている権利および義務を有するが、それ以外の権利・義務は持たない。一般会員は、以下を含む。

- (a) 団体会員
- (b) 個人会員
- (c) 学生会員
- (d) 名誉会員

9.2 Persons eligible to be members are as follows:

会員になる資格のある者は次のとおり。

9.2.1 The following persons shall be eligible to be Governing Members:

(a) any properly constituted not-for-profit organisation, which the Board of Directors approves as being representative of the water sector in a particular Geographical Area, may be admitted as a Governing Member subject to approval in accordance with Bylaws.

以下の者は、理事会員になる資格がある。

(a) 取締役会によって特定の地理的領域の水部門を代表する組織として承認された適切に構成された非営利組織は、取締役会がIWA細則に従い承認することを条件として、理事会員として認めることができる。

9.2.2 The following persons shall be eligible to be Corporate Members:

- (a) any public or private undertaking whose functions include the provision, management or regulation of water;
- (b) any educational or research body in the water sector;
- (c) any contractor, manufacturer, supplier or consultant in the water sector;

- (d) any other organisation or individual having an interest in the objectives of the Association.

以下の者は団体会員となる資格がある。

- (a) 水の供給、管理または規制を職務とする公的または私的企業。
- (b) 水分野の教育機関または研究機関。
- (c) 水分野の請負業者、製造業者、供給業者、またはコンサルタント。
- (d) IWA の目的に関心を持っているその他の組織または個人。

9.2.3 The following persons shall be eligible to be Individual Members:

- (a) any individual having an interest in the objectives of the Association may be admitted by the Board of Directors as an Individual Member subject to approval in accordance with the Bylaws.

以下の者は、個人会員になる資格がある。

- (a) IWA の目的に関心のある個人は、IWA細則に従い取締役会によって承認されることを条件として、個人会員として認めることができる。

9.2.4 The following persons shall be eligible to be Student Members:

- (a) any individual who is a regularly enrolled college or university student who spends at least one-half of his study time on academic course work or equivalent pertaining to water management may be admitted by the Board of Directors as a Student Member.

以下の者は、学生会員になる資格がある。

- (a) 正規に在籍している大学の学生で、学業時間の少なくとも 2 分の 1 を水管理に関連する学術的なコースワークまたはそれに相当するものに費やしている者は、取締役会によって学生会員として認めることができる。

9.2.5 The following persons shall be eligible to be Honorary Members:

- (a) the Board of Directors may admit to Honorary Membership for life or any lesser period any individual whom the Board of Directors considers has made an outstanding contribution to the Association and to the furtherance of its Objects.

以下の者は、名誉会員になる資格がある。

- (a) 取締役会は、IWA の目的の推進に多大な貢献をしたと取締役会が判断した個人を終身またはそれ以下の期間で、名誉会員として認めることができる。

10. ADMISSION TO MEMBERSHIP

会員登録

10.1 Persons may be admitted to each category of membership upon application in such form and in such manner as the Board of Directors may from time to time prescribe.

取締役会が随時規定する形式および方法で申請することにより、各カテゴリーの会員資格を得ることができる。

10.2 an application for membership may be approved or rejected by the Board of Directors subject to any provision in the Bylaws. the Board may delegate the power to admit members.

入会の申請は、IWA細則の規定に従い、取締役会によって承認または却下される場合がある。取締役会は、メンバーを承認する権限を委任することができる。

10.3 the Board of Directors shall have the right for good and sufficient reason to terminate the membership of any member who or which in the opinion of the Board of Directors:

取締役会は、正当かつ十分な理由があれば、以下に該当する会員のメンバーシップを解除する権利を有する。

10.3.1 has failed to fulfil the requirements of proper professional and ethical standards;

適切な専門的および倫理的基準の要件を満たしていない。

10.3.2 is engaged in activities which are detrimental or contrary to the Objects or interests of the Association;

IWA の目的や利益を害したり、それに反するような活動をしている場合。

10.3.3 fails to observe the requirements for payment of subscriptions;

会費の支払いに関する要件を遵守しなかった場合

10.3.4 fails to comply with any requirement prescribed in the Bylaws where the penalty for non-compliance so prescribed includes removal from membership; and in addition may terminate the membership of any Governing Member who or which has failed:

IWA細則に規定された要件を遵守しなかった場合、その罰則には会員資格の剥奪が含まれており、さらに、遵守しなかった理事会員の会員資格を抹消することができる。

10.3.5 to promote the objectives and activities of the Association in their own countries and regions;

自国および地域で IWA の目的と活動を促進すること。

10.3.6 to participate actively in the affairs and the activities of the Association and undertake such assignments as may be reasonably required by the Board of Directors; and

IWA の業務および活動に積極的に参加し、取締役会から要求される役割を適度に引き受けること

10.3.7 to undertake such other responsibilities as may reasonably be prescribed by the Bylaws, provided that the Member concerned shall have a right to be heard before a final decision is made in accordance with the Bylaws.

IWA細則で合理的に規定されているその他の責務を果たすこと。ただし、細則に従って最終的な決定がなされる前に、当該会員は意見を聞く権利を有する。

11. SUBSCRIPTIONS

会費

11.1 except as herein provided, every governing member shall pay an annual subscription of such sum as the Board of Directors may from time to time decide provided that any increase to such subscriptions shall first be approved by the governing assembly.

ここに規定されている場合を除き、すべての理事会員は、取締役会が随時決定する金額の年間会費を支払わなければならない。ただし、かかる会費を増額する場合は、まず理事会の承認を得なければならない。

11.2 except as herein provided each Corporate member, Individual member and student member shall pay an annual subscription of such sum as the Board of Directors may from time to time decide.

ここに規定されている場合を除き、団体会員、個人会員および学生会員は、取締役会が随時決定する金額の年間会費を支払う。

11.3 Different subscriptions may be set for the several categories of membership and within those categories different subscriptions may be set according to such criteria as the Board of Directors may fix, all details of which shall be published in the Bylaws.

会員のいくつかのカテゴリーに対して異なる会費を設定することができ、これらのカテゴリー内では、取締役会が定める基準に従って異なる会費を設定することができ、その詳細はすべてIWA細則に掲載される。

11.4 save as otherwise set out in the Bylaws, annual subscriptions shall be payable in respect of a subscription year as determined by the Board of Directors.

IWA細則に別段の定めがある場合を除き、年間会費は、取締役会が決定した年度に関して支払う。

11.5 No governing member, Corporate member, Individual member or student member shall be entitled to any of the privileges of membership if their annual subscription is more than three months in arrears.

理事会員、団体会員、個人会員、学生会員は、年会費を 3 カ月以上滞納した場合、会員としての特典を受けることができない。

12. RESIGNATION

辞任

12.1 subject to article 12.2, any governing member or ordinary member may resign from the association by notice in writing to the association at any time, and upon such notice shall cease to be such a member but without abatement of subscription and without prejudice to the right of the association to recover any sums owing to the association.

第 12.2 条を条件として、理事会員または一般会員は、いつでも IWA に書面で通知することにより IWA を退会することができ、その通知をもって会員資格を喪失するが、加入金の減額はなく、また、IWA に支払うべき金額を回収する IWA の権利を損なうものではない。

12.2 No governing member shall be permitted to resign as a member if, after such resignation, the number of governing members remaining would be less than two.

理事会員は、そのような辞任後、残っている理事会員の数が 2 人未満になる場合、会員として辞任することはできない。

12.3 for the avoidance of doubt where an officer is a member of the association for the purposes of the act as a consequence of his position, he shall cease to be a member of the association upon ceasing to be an officer.

疑いを避けるために、役員(正副会長)がその地位の結果として会社法の目的上、IWA の会員である場合、役員(正副会長)でなくなった時点で IWA 会員ではなくなる。

13. LAPSE OF MEMBERSHIP

会員資格の失効

13.1 a governing member, Corporate member, Individual member or student member whose subscription has been in arrears for a period of more than six months shall, unless the Board of Directors otherwise direct, cease to be a member but without prejudice to the right of the association to recover any sums owing to the association.

理事会員、団体会員、個人会員、または学生会員のうち、6 カ月以上にわたって会費を滞納している者は、取締役会が別段の指示をしない限り、会員資格を喪失する。ただし、IWA は会費を回収する権利は損なわれない。

14. GRIEVANCES OF MEMBERS

会員の苦情

14.1 the Board of Directors shall prescribe and publish in the Bylaws procedures for dealing with grievances of members. a grievance is defined as a complaint that involves a question of the interpretation of, or compliance with, the provisions of the articles, or Bylaws.

取締役会は、会員の苦情に対処するための手順を規定し、IWA細則に掲載する。苦情とは、定款または細則の規定の解釈または遵守に関する問題を含む苦情と定義される。

Structure and Governance

15. STRUCTURE AND GOVERNANCE

構造とガバナンス

15.1 the association shall be governed and managed by the following principal bodies or groups:

IWA は、以下の主要な機関またはグループによって統治および管理される。

15.1.1 the Governing Assembly;

理事会

15.1.2 the Board of Directors;

取締役会

15.1.3 the Officers;

役員（正副会長）

15.1.4 Association Entities which may be established from time to time by the Board of Directors;

取締役会が随時設立する IWA 組織（戦略評議会、取締役会委員会）

15.1.5 the Executive Director and Headquarters staff.

専務理事と本部職員

15.2 all association entities shall be accountable to the Board of Directors which in turn shall, subject to the act and these articles, be accountable to the governing members in general meeting.

すべての IWA の機関は、取締役会に対して説明責任を負うものとし、取締役会は、会社法および本定款に従い、総会において理事会員に対して説明責任を負う。

Governing Assembly

16. GOVERNING ASSEMBLY ROLE AND COMPOSITION

理事会の役割と構造

16.1 there shall be a standing committee of governing members called the governing assembly. the functions of the governing assembly shall be:

理事会と呼ばれる理事会員の常任委員会が存在する。理事会の機能は次のとおりである。

16.1.1 to represent the interests of the Governing Members and the Ordinary Members;

理事会員と一般会員の権益を代表する。

16.1.2 to meet as the General Meeting of the Association and there to conduct any business that may lawfully and properly be conducted by a general meeting;

IWA の総会として会合を行い、総会で合法的かつ適切に行われるあらゆる業務を行う。

16.1.3 to elect the Officers and to appoint the Other Officeholders as provided by these Articles and the Bylaws;

本定款およびIWA細則の定めるところにより、役員（正副会長）を選出し、その他の役員（前会長、次期会長、会計監査役、最大 9 名の一般任命者）を任命する。

16.1.4 to consider from time to time and review as appropriate these Articles;

本定款の内容を随時検討し、必要に応じて見直す。

16.1.5 to review Bylaws that may be made from time to time pursuant to these Articles;

本定款に基づいて作成されるIWA細則を適宜見直す。

16.1.6 to assist in the visible representation of the Association to the public and Members;

一般の人々や会員に向けて、IWA の可視的な表現を支援する。

16.1.7 through its oversight of the Articles, to determine the Association's broad objectives; and

IWA 定款の監督を通じて、IWA の広範な目的を決定する。

16.1.8 to act in an advisory capacity to the Board of Directors.

取締役会の諮問機関として活動する。

16.2 the governing assembly shall consist of:

理事会は以下から構成される。

16.2.1 Each Governing Member as represented by their official representatives;

公式の代表者によって代表される各理事会員。

16.2.2 the Officers.

役員(正副会長)

16.3 each governing member may appoint up to three official representatives to represent it at the governing assembly. at any time by giving notice in Writing to the association, that governing member can cancel the appointment of its representative(s) and appoint another instead. only one representative (the "Voting representative") has the right to vote at the governing assembly or a general meeting and if more than one is in attendance they shall agree amongst themselves who shall vote. any vote given shall be valid unless prior to the vote the association receives written notice ending the representative's authority.

各理事会員は、理事会における代表として最大 3 人の公式代表を任命することができる。理事会員は、IWA に書面で通知することにより、いつでもその代表者の任命をキャンセルし、代わりに別の代表者を任命することができる。理事会または総会に投票する権利を有するのは 1 人の代表者(「投票代表者」)のみであり、複数の代表者が出席する場合は、誰が投票するかについて合意しているものとする。与えられた投票は、投票の前に IWA が代表者の権限を終了する書面による通知を受け取らない限り、有効である。

16.4 a quorum of the governing assembly shall be that number which is equivalent to one-third of the governing members. the officers present shall be counted for the purposes of determining if a quorum is present.

理事会の定足数は、理事会員の 3 分の 1 に相当する数とする。定足数の有無を判断する際には、出席した役員(正副会長)も数える。

17. PROCEEDINGS OF THE GOVERNING ASSEMBLY

理事会の議事

17.1 only the Voting representatives of the governing members and the officers are entitled to vote in the governing assembly.

理事会員と役員（正副会長）の投票代表者のみが理事会で投票する権利がある。

17.2 each governing member (acting by means of its Voting representative) shall have one vote on the governing assembly regardless of the number of official representatives. each officer shall have one vote.

理事会員（投票代表者が投票を行う）は、公式代表者の数に関係なく、理事会にて 1 票を投じる。各役員（正副会長）は 1 投票権を有する。

17.3 except as otherwise provided in the articles, questions arising at a meeting of the governing assembly shall be decided by a simple majority vote of those present and voting. In the case of an equality of votes, the President shall have a second or casting vote.

定款に別段の定めがある場合を除き、理事会の会合で生じた問題は、単純に出席者および投票者の過半数の投票によって決定される。投票が同数の場合、会長は再投票実施の決定または決定票を投じる。

17.4 all votes shall be cast in person and not by proxy except where the governing assembly is also a general meeting for the purposes of the act, in which case the provisions of article 33.3 shall apply.

理事会が会社法の目的のための総会でもある場合を除き、すべての投票は代理人ではなく直接行う。その場合、第 33.3 条の規定が適用される。

17.5 the governing assembly may meet at such times and places as it decides, except that it shall meet at any World Congress. It may meet at such other times as may be decided by the President or by not less than one half of the total number of governing members provided that not less than 3 months' notice of such a meeting shall be given.

理事会は、その決定した時と場所で会合することができる。ただし、世界会議で会合することを除く。理事会は、会長または理事会員総数の 2 分の 1 以上が決定するその他の時期に開催することができるが、その際には 3 ヶ月以上前に通知を行う。

17.6 the Board of Directors may approve rules of procedure for the governing assembly that are not inconsistent with the act and these articles.

取締役会は、会社法および本定款と矛盾しない理事会の手続き規則を承認することができる。

17.7 any matter required to be determined by the governing assembly, may, with the approval of the Board of Directors, be considered or decided by postal, fax or email ballot or by any other electronic means.

理事会で決定される必要のある事項は、取締役会の承認を得て、郵便、ファックス、電子メールによる投票、またはその他の電子的手段によって審議または決定することができる。

17.8 to the extent that a meeting of the governing assembly is also a general meeting of the association, the provisions of these articles relating to proceedings at general meetings shall also apply and in, the event of any inconsistency, shall prevail over the provisions of this article 17.

理事会の会合が IWA の総会でもある限り、総会の議事に関する本定款の規定も適用されるものとし、矛盾が生じた場合には、本第 17 条の規定が優先される。

Board of Directors

18. COMPOSITION OF THE BOARD OF DIRECTORS

取締役会の構成

18.1 the members of the Board of Directors shall be:

取締役会のメンバーは、以下のとおりとする。

18.1.1 the Officers;

役員(正副会長)

18.1.2 the Other Officeholders; and

その他の役員(前会長、次期会長、会計監査役、最大 9 名の一般任命者)

18.1.3 the Executive Director;

専務理事

18.2 the members of the Board of Directors shall be the directors of the association for the purposes of the act.

取締役会のメンバーは、会社法の目的のために IWA の役員となる。

18.3 subject to article 18.4 there shall be a minimum of five and a maximum of fifteen members of the Board of Directors (including the executive Director).

第 18.4 項に従い、取締役会のメンバーは最低 5 名、最高 15 名とする(専務理事を含む)

18.4 If the President-elect is not already a member of the Board when elected pursuant to article 23.3, the maximum shall be sixteen until the President-elect takes office as President.

定款 23.3 に従って選出されたときに次期会長がまだ理事会のメンバーではない場合、次期会長が会長に就任するまで、最大 16 名とする。

19. POWERS OF THE BOARD OF DIRECTORS

取締役会の権限

19.1 subject to the provisions of the act, and the articles and to any directions given by special resolution, the business of the association shall be managed by the Board of Directors who may exercise all the powers of the association. No alteration of the articles and no such direction shall invalidate any prior act of the Board of Directors which would have been valid if that alteration had not been made or that direction had not been given. the powers given by this regulation shall not be limited by any special power given to the Board of Directors by the articles and a meeting of the Board of Directors at which a quorum is present may exercise all powers exercisable by the Board of Directors. the Board of Directors may, by power of attorney or otherwise, appoint any person to be the agent of the association for such purposes and on such conditions as they determine, including authority for the agent to delegate all or any of his powers.

会社法の規定、条文、および特別決議による指示に従い、IWA の事業は、IWA のすべての権限を行使することができる取締役会によって管理される。条項の変更および指示は、その変更が行われなかった場合、またはその指示が与えられなかった場合に有効であったであろう取締役会の以前の行為を無効にするものではない。本規定によって与えられた権限は、定款によって取締役会に与えられた特別な権限によって制限されないものとし、定足数が出席した取締役会は、取締役会が行使可能なすべての権限を行使できる。取締役会は、委任状またはその他の方法により、取締役会が決定する目的および条件で、任意の人物を IWA の代理人に任命することができる。これには、代理人がその権限の全部または一部を委任する権限も含まれる。

20. PROCEEDINGS OF THE BOARD OF THE DIRETORS

取締役会の議事録

20.1 subject to the provisions of the articles, the Board of Directors may regulate their proceedings as they think fit. Questions arising at a meeting shall be decided by a majority of votes. In the case of an equality of votes, the chairman shall have a second or casting vote. the quorum for the transaction of the business of the Board of Directors may be fixed by the Board of Directors and unless so fixed at any other number shall be five. except in an emergency at least six weeks' notice shall be given to the members of the Board of Directors of any meeting of the Board of Directors specifying generally the nature of the business to be transacted.

IWA 定款の規定に従い、取締役会は、適切と思われる場合、その手続を規制することができる。会議で生じる質問は、過半数の投票によって決定される。投票が同数の場合、議長は 2 回目の投票または決定票を投じるものとする。取締役会の業務を遂行するための定足数は、取締役会が定めることができるが、他の数で定められていない限り、5 名とする。緊急の場合を除き、取締役会の会合については、少なくとも 6 週間前に、処理されるべき業務の性質を全般的に明記した通知を取締役会のメンバーに行う。

20.2 the Board of Directors shall meet at intervals prescribed in the Bylaws. the Board of Directors may otherwise meet as and when the President may consider necessary, or when three or more members of the Board of Directors requisition a meeting.

取締役会は、IWA 細則に定められた間隔で開催する。その他、会長が必要と判断した場合、または取締役会の 3 人以上の委員が会議を要求した場合には、取締役会を開催することができる。

20.3 the Board of Directors or a member of the Board of Directors may act notwithstanding any vacancies in their number, but, if the number of members of the Board of Directors is less than the number fixed as the quorum, the Board of Directors or a member of the Board of Directors may act only for the purpose of filling vacancies or of calling a general meeting.

取締役会またはそのメンバーは、欠員があっても行動することができるが、取締役会のメンバー数が定足数として定められた数より少ない場合は、取締役会またはその委員は、欠員を補充する目的、または総会を召集する目的のみでの行動ができる。

20.4 the President of the association, or in his or her absence a Vice-President, shall preside as chairman of the Board of Directors. If at any meeting none of them shall be present, the Board of Directors shall choose one of their number to be chairman of the meeting.

IWA 会長、もし会長が不在の場合は副会長が取締役会の議長を務める。いずれの会合においても両者が出席しない場合には、取締役会は委員の中から 1 名をその会議の議長として選出する。

20.5 all acts done by a meeting of the Board of Directors, or by a person acting as a Director shall, notwithstanding that it be afterwards discovered that there was a defect in the appointment of any Director or that any of them were disqualified from holding office, or had vacated office, or were not entitled to vote, be as valid as if every such person had been duly appointed and was qualified and had continued to be a Director and had been entitled to vote.

取締役会または取締役として行動する者が行ったすべての行為は、いずれかの取締役の任命に瑕疵があったこと、またはいずれかの取締役が役職に就く資格を失ったこと、もしくは退任したこと、または投票権を持たないことが後に判明した場合であっても、かかる人物がすべて正式に任命され、資格を有し、引き続き取締役であり、投票権を有していた場合と同様に有効である。

20.6 a resolution in writing signed by all the Directors entitled to receive notice of a meeting of the Board of Directors shall be as valid and effectual as if it had been passed at a meeting of the Board of Directors duly convened and held and may consist of several documents in the like form each signed by one or more of the Directors.

取締役会の通知を受け取る権利を有するすべての取締役が署名した書面による決議は、正式に招集・開催された取締役会で可決されたものと同様に有効であり、かつ効果的である。また、それぞれが 1 人以上の取締役によって署名された同様式の複数の文書で構成される場合もある。

20.7 to the extent required by law every Director shall fully disclose to the Board of Directors any circumstances giving rise to any conflict or potential conflict including any direct or indirect interest in a proposed or existing transaction.

法律で義務付けられる範囲内で、すべての取締役は、提案されているまたは既存の取引における直接的または間接的な利害関係を含む、対立または対立の可能性を生じさせる状況を、取締役会に完全に開示しなくてはならない。

20.8 Where the duty of a Director to avoid a situation in which he or she has or can have a direct or indirect interest or duty that conflicts or possibly may conflict with the interests of the association including a wish or duty to exploit any property, information or opportunity (as specified by section 175(1) of the act) would otherwise be infringed in relation to a particular situation, transaction or arrangement, the duty is not infringed if the procedure set out below is followed:

財産、情報または機会(会社法第 175 条(1)で規定)を利用する希望または義務を含めて、直接的または間接的に IWA の利益と対立する、または対立する可能性のある利益または義務を持つ、または持つ可能性のある状況を回避するという役員の義務が、特定の状況、取引または取り決めとの関係で別の形で侵害される場合、以下に定める手順に従えば、その義務は侵害されない。

20.8.1 the matter in relation to which that duty exists has been proposed to the Directors at a meeting of the Board of Directors and has been authorised by them; and

その義務が存在する事項が、取締役会において取締役に提案され、取締役会によって承認されている。

20.8.2 any requirement as to the quorum of such meeting is met without counting the Director in question, or any other interested Director, subject to Articles 20.9 and 20.10; and

第 20.9 条および第 20.10 条に従って、当該取締役またはその他の利害関係のある取締役を数えずに、当該会議の定足数に関する要件を満たす。

20.8.3 the matter was agreed to without any such Director voting, or would have been agreed to if the vote of any such Director had not been counted, subject to Articles 20.9 and 20.10.

第 20.9 条および第 20.10 条に従い、当該取締役の投票がなくても合意された、または当該取締役の投票が数えられなかった場合に合意されたであろう案件。

20.9 In such a conflict of interest situation (including any authorisation of non- disclosure of information), where there are insufficient unconflicted Directors present at the meeting to constitute a quorum, the unconflicted Directors present shall be deemed to constitute a quorum for the purposes of authorising the conflict under article 20.8 and the manner of dealing with the conflict, provided that:

このような利益相反の状況(情報の非開示の承認を含む)において、定足数を構成するのに十分な数の利害関係のない取締役が会議に出席していない場合、第 20.8 条に基づく利益相反の承認および利益相反への対処方法については、出席している利害関係のない取締役が定足数を構成しているとみなされる。

20.9.1 they may only give such authorisation where they are satisfied that the conflicted Director or Directors will not receive any direct or indirect benefit other than one permitted by these Articles; and

取締役会は、接触する取締役がこれらの条項で許可されている以外の直接的または間接的な利益を受け取らないと納得した場合にのみ、そのような許可を与えることができる。

20.9.2 the total number of Directors at the meeting (whether conflicted or unconflicted) is equal to or higher than the quorum of the Board of Directors.

会議に出席した取締役の総数(抵触しているか否かを問わない)が取締役会の定足数と同等以上である。

20.10 In the event that all of the Directors present at the Board of Directors meeting are conflicted in respect of a particular conflict of interest situation, the conflicted Directors present at a meeting may authorise the conflict and the manner of dealing with the conflict and shall constitute a quorum for the purposes of such authorisation, provided that they satisfy the requirements set out in article 20.9.1 and 20.9.2.

取締役会に出席するすべての取締役が特定の利益相反の状況に関して対立する場合、会合に出席する対立する取締役は、対立および対立への対処方法を承認することができ、そのような認可の目的のための定足数。ただし、それらが第 20.9.1 条および第 20.9.2 条に定められた要件を満たしていることを条件とします。

20.11 the duty to deal with conflicts referred to in article 20.8 applies in the case of the exploitation of property, information or opportunity even if the association is not taking, or could not take, advantage of the opportunity.

第 20.8 条で言及されている論争に対処する義務は、財産、情報又は機会の利用の場合には、団体がその機会を利用していない、又は利用できない場合でも適用される。

20.12 the Directors shall observe the other duties and rules in the act, and such other rules as the Board of Directors adopts, as to the management of conflicts of duty or interest and to the extent required by law every Director shall fully disclose to the Board of Directors the circumstances giving rise to any conflict or potential conflict that he or she has.

取締役は、義務または利益の相反の管理に関して、会社法に定められたその他の義務および規則、ならびに取締役会が採用するその他の規則を遵守し、法律で要求される範囲内で、すべての取締役は、自身が抱えるあらゆる競合または潜在的な競合を生じさせる状況を取締役会に完全に開示する。

20.13 the Board of Directors may by resolution passed in the manner set out in this article, authorise a Director not to disclose to the Board of Directors confidential information relating to a conflict of interest provided that it may not authorise the withholding of information relating to a direct or indirect personal benefit for the Director.

取締役会は、本条に定められた方法で可決された決議により、利益相反に関連する機密情報を取締役会に開示しない権限を取締役に与えることができる。ただし、取締役の直接的または間接的な個人的利益に関連する情報を開示しないことを許可することはできない。

- 20.14 If a question arises at a meeting of the Board of Directors as to the right of a Director to vote, the question may, before the conclusion of the meeting, be referred to the chairman of the meeting and his ruling in relation to any Director other than himself shall be final and conclusive.

取締役会において取締役の投票権について疑義が生じた場合、その疑義は会議の終了前に会議の議長に付託することができ、自分以外の取締役に関する議長の裁定は最終的かつ決定的なものとなる。

- 20.15 a Director shall be treated as present at a meeting of the Board of Directors notwithstanding that he or she is not physically present if he or she is in communication with the meeting by telephone or other telecommunication link and, for the purpose of these articles, meetings of the Board of Directors shall include meetings held by telephone or any other form of telecommunication link provided that:

取締役は、物理的に出席していなくても、電話またはその他の通信回線によって取締役会と連絡を取っていれば、取締役会に出席したものとして扱われる。また、本定款の目的上、取締役会の会合には、以下の条件で電話またはその他の形式の通信回線によって行われる会合が含まれる。

- 20.15.1 all members of the Board of Directors have received notice of the meeting and the means of communication to be employed thereof; and

取締役会のすべてのメンバーは、会議の通知およびその際に採用される通信手段を受け取っている。

- 20.15.2 the telephone or telecommunication link is so arranged that it is possible for each member of the Board of Directors to hear and be heard by each other person participating in the meeting and the terms “meeting” and “meet” shall be construed accordingly.

電話または電気通信回線は、取締役会の各メンバーが会議に参加している他の各人の声を聞き、また声を聞いてもらえるように配置されており、「会議」および「会合」という用語の解釈に沿うようなものである。

21. DISQUALIFICATION AND REMOVAL OF DIRECTORS

取締役の資格剥奪及び解任

- 21.1 the office of a Director shall be vacated if:

以下の場合、取締役の地位は空席となる。

21.1.1 he or she ceases to be a Director by virtue of any provision of the Act or the Charities Act or becomes prohibited by law from being a Director; or

会社法または慈善団体法のいずれかの規定により取締役でなくなった場合、または法律により取締役であることが禁止された場合。

21.1.2 he or she becomes bankrupt or makes any arrangement or composition with creditors generally; or

取締役が破産した場合、または一般債権者との間で取り決めや和解を行った場合。

21.1.3 he or she becomes incapable by reason of mental disorder, illness or injury of managing and administering his or her property or affairs; or

精神障害、病気、怪我などの理由で、自分の財産や事務を管理・運営することができなくなった場合。

21.1.4 he or she resigns office by notice to the Association; or

本人が IWA に通知して退任した場合

21.1.5 he or she shall for more than six consecutive months have been absent without permission of the Board of Directors from meetings of the Board of Directors held during that period and the Board of Directors resolve that his or her office be vacated; or

連続して 6 ヶ月以上、その間に開催された取締役会を取締役会の許可なく欠席し、取締役会がその職を退くことを決議した場合。

21.1.6 he or she commits a serious breach of their duties or responsibilities as a Director or trustee of the Association whether under the law or as provided by the Association's Directors' Code of Ethics or the Association's By Laws and the Board of Directors resolve that his or her office be vacated.

会社法、IWA の取締役または管財人の倫理規定または IWA 細則の規定に定められているかを問わず、取締役が IWA の取締役または評議員としての義務または責任に対する重大な違反を犯し、かつ理事会がその職を明け渡すことを決議した場合。

22. Officers and Officeholders

正副会長及び役員

22.1 the officers shall comprise:

22.1.1 the President;

22.1.2 the two Vice Presidents.

22.1 役員 (the officers) は以下を含む

22.1.1 会長

22.1.2 二人の副会長

22.2 the other officeholders shall comprise:

22.2.1 the Treasurer;

22.2.2 the Immediate Past President;

22.2.3 the President-elect; and

22.2.4 up to nine Members appointed by the Governing Assembly on the recommendation of the President-elect in accordance with Article 24.2 (the 'General Appointees').

22.2 他の役員 (the other officeholders) は以下を含む

22.2.1 会計監査人

22.2.2 前会長

22.2.3 次期会長

22.2.4 次期会長の推薦に基づいて理事会によって任命された最大 9 人のメンバー

23. Election of Officers

正副会長の選挙

23.1 the candidates for election to the office of officers shall be nominated by the governing members and elected by the governing assembly at the annual general meeting.

役員 (正副会長) の職に選出される候補者は、理事会員より推薦され、年次総会の理事会で選出される。

23.2 the candidates for election to the office of the President shall be drawn from natural persons who are and have been members for a period of not less than four years and who meet one or more of the following criteria:

23.2.1 two or more years of recent service on the Board of Directors;

23.2.2 current service as a Vice-President; or

23.2.3 a representative of a Governing Member for four or more years continuous service.

23.2 会長選挙の候補者は、4 年以上会員であり、以下の一つ以上を満たす者とする。

23.2.1 取締役会で直近 2 年以上の在任

23.2.2 現任副会長

23.2.3 理事会員の代表として継続して 4 年以上在任

23.3 the election of the President will take place at the annual general meeting one year prior to the commencement of the President's term of office. the person so elected will be the "President-elect", in addition to any other position that they may hold on the Board of Directors.

23.3 会長選挙は、会長の任期が始まる 1 年前の年次総会で行われる。選出者は取締役会における役割に加え、「次期会長」となる。

23.4 Candidates for election to the office of Vice President shall be drawn from natural persons who are, and have been, members for a period of not less than four years and who meet one or more of the following criteria:

23.4.1 one or more years of recent service on the Board of Directors; or

23.4.2 a representative of a Governing Member for two or more years continuous service; or

23.4.3 active involvement for a continuous period of two or more years at an international level in the governance, programs or other activities of the Association which may include service with Association Entities.

23.4 副会長の候補者は、4 年以上会員であり、以下の基準の 1 つ以上を満たす者とする。

23.4.1 取締役会で直近 1 年以上の在任

23.4.2 理事会員の代表として継続して 2 年以上在任

23.4.3 IWA のガバナンス、プログラム、その他国際レベルの活動への 2 年間以上の関与

23.5 the governing assembly may waive any of the qualifying criteria for a candidate standing for a position as an officer where it considers that special circumstances exist.

23.5 理事会は特別な状況において、役員（正副会長）に立候補する候補者の資格基準のいずれかを放棄できる。

23.6 on election, an officer shall cease to be the official representative of a governing member which shall then appoint a further official representative in place of that officer.

23.6 選挙において、立候補する役員（正副会長）は理事会員の公式代表でなくなり、理事会員はその役員の代わりの公式代表を任命する。

24. Appointment of Other Officeholders

他の役員の任命

24.1 the other officeholders shall be appointed by the governing assembly on the recommendation of the President-elect and as otherwise prescribed by the Bylaws.

24.1 他の役員 (the other officeholders) は、次期会長の推薦に基づいて、また IWA 細則に従って、理事会によって任命される。

24.2 the general appointees shall comprise up to nine (9) natural persons who are members and who shall be selected by the President-elect from either the Chairs or other nominated representatives of the association entities; or such members of the

association who have sufficient standing and the necessary skills and experience to contribute to the Board of Directors.

24.2 一般被任命者は取締役会に貢献するのに十分な地位と必要なスキルと経験を持っている会員であり、次期会長によって選ばれる最大 9 名で構成される。

24.3 the other officeholders shall be appointed at the annual general meeting as follows:

24.3.1 Unless the Governing Assembly, by simple majority vote, requires that the approval of each recommended appointment to the Board be conducted individually, the appointees will be considered as a whole.

24.3.2 The President-elect shall recommend each of the appointees to the Governing Assembly;

24.3.3 The Governing Assembly may confirm or reject the appointment individually if required pursuant to a vote under Article 24.3.1 or collectively; and

24.3.4 If an appointment is rejected the Board of Directors may recommend an alternative appointee(s) or may leave the position vacant.

24.3 その他の役員は、年次総会で次のように任命される

24.3.1 理事会が多数決により、各任命の承認を個別に行うことを要求しない限り、被任命者は尊重される。

24.3.2 次期会長は、各被任命者を理事会に推薦する。

24.3.3 理事会は、第 24.3.1 条に基づく投票に従って、必要に応じて任命を確認または拒否することができる。

24.3.4 任命が拒否された場合、取締役会は代替の被任命者を推薦するか、または空席のままにすることができる。

24.4 In exercising his or her discretion and making any recommendation pursuant to this article 24, the President-elect shall consult with the President and the two Vice Presidents and, if a Board Nominations Committee or similar has been established, shall consider any advice or recommendations that have been tendered by that Committee.

24.4 彼または彼女が裁量権を行使し、この第 24 条に従い勧告する場合、次期会長は、会長および 2 人の副会長と協議するとともに、「取締役会任命委員会」または同様のものが設立されている場合、その委員会から提出された助言または勧告について検討する。

25. The President

会長

25.1 the President shall act as the principal officer and spokesman of the association and promote the attainment of the objectives of the objects.

25.1 会長は、IWA の先頭に立つ役員およびスポークスマンとして行動し、目的の達成を促進する。

25.2 the President shall preside over all meetings of the governing assembly and the Board of Directors and shall be responsible for ensuring the execution of governing assembly and Board of Directors decisions.

25.2 会長は、理事会および取締役会のすべての会議を主宰し、理事会および取締役会の決定の実行を確保する責任を負う。

25.3 the President from time to time shall be a board member or committee member (depending on the status of the association entity) of all association entities by virtue of his office as President.

25.3 会長は取締役会メンバーまたはすべての IWA 機関の委員会メンバーとなる。

25.4 In the case of the death, resignation, absence or incapacity of the President, then:-

25.4.1 the senior Vice President will act; or

25.4.2 where the senior Vice President cannot act, the other Vice President will do so; or

25.4.3 where neither Vice President can act, the immediate Past President shall do so; or

25.4.4 where the Past President cannot act, the Board of Directors shall elect one of its members to do so.

25.4 会長の死亡、辞任、欠席または無能力の場合

25.4.1 上席副会長が行動する

25.4.2 上席副会長が行動できない場合、他の副会長が行動する。

25.4.3 どちらの副会長も行動できない場合、前会長が行動する。

25.4.4 前会長が行動できない場合、取締役会はそのメンバーの 1 人を選出して行動する。

26. Vice Presidents

副会長

26.1 each Vice President shall assist the President in carrying out his functions.

26.2 each Vice President shall act for the President as required.

26.3 the senior Vice President shall, unless the Bylaws prescribe otherwise, be the one who receives the most votes at the vice presidential election.

26.1 各副会長は、会長の職務遂行を支援する。

26.2 各副会長は、必要に応じて会長の代理を務める。

26.3 上席副会長は、細則に別段の定めがない限り、副会長選挙で最も多くの票を獲得する者でなければならない。

27. Terms of Office

任期

27.1 an officer shall hold office until the end of the annual general meeting held nearest in time to the second anniversary of their election. an officer shall be eligible to stand for re-election for a second term in that office. an officer may serve for a further term or terms after a second term if the governing assembly considers that exceptional circumstances exist.

27.1 役員(正副会長)は、選挙から2周年に最も近い時期に開催される年次総会が終了するまで在任する。役員(正副会長)は、2期目の再選に立候補する資格を有する。理事会が判断した場合、役員(正副会長)は2期目以降の1つまたは複数の任期を務めることができる。

27.2 the treasurer shall hold office until the end of the annual general meeting held nearest in time to the second anniversary of his appointment. the treasurer shall be eligible to stand for re-appointment for a second term in that office. the treasurer may serve for a further term or terms after a second term if the governing assembly considers that exceptional circumstances exist.

27.2 会計監査人は、任命から2周年に最も近い時期に開催される年次総会が終了するまで在任する。会計監査人は、2期目の再任命を支持する資格を有する。会計監査人は、理事会が判断した場合、2期目以降の1つまたは複数の任期を務めることができる。

27.3 the Immediate Past President shall hold office until the end of the annual general meeting which is nearest in time to the second anniversary of his retirement as President and may not serve a further term in that role.

27.3 前会長は、退任から2周年に最も近い年次総会が終了するまで在任し、それ以上の任期を務めることはできない。

27.4 the President-elect shall hold office until such time as they take up the role of President and may not serve a successive term in that role.

27.4 次期会長は、会長の役割を引き受けるまでその職に就くものとし、その役割のまま次の任期を務めることはできない。

27.5 general appointees shall retire from office at the end of the annual general meeting which is nearest in time to the second anniversary of their appointment. subject to the further recommendation of the Board of Directors a general appointee who retires at an annual general meeting may, if willing to act, be reappointed. If not reappointed at such annual general meeting, he shall vacate office at the conclusion thereof. a general appointee may serve up to three successive terms if the governing assembly so agrees and may serve for a further term or terms after a third term if the governing assembly considers that exceptional circumstances exist.

27.5 一般被任命者は、任命から2周年に最も近い年次総会の終わりに退任する。取締役会からの更なる推薦を条件として再任できる。年次総会で再任されない場合は年次総会の終了時に退任する。理事会が同意する場合、最大3つの連続する任期を務めることができ、理事会が認める場合、例外として3期目以降の1つまたは複数の任期を務めることができる。

27.6 Where an annual general meeting is held at or in conjunction with a World Congress, any term of office that is due to expire or commence at the end of the annual general meeting shall expire or commence (as the case may be) at the end of the Congress.

27.6 世界会議と併せて年次総会が開催される場合、年次総会の終了時に満了・開始するとしている任期は、世界会議の終了時に満了または開始とする。

27.7 the governing assembly shall be guided by the Board of Directors on any exceptions to the normal terms of office.

27.7 理事会は、通常の任期の例外については、取締役会によって案内される。

28. Casual Officer and Officeholder Vacancies

臨時役員および役員の欠員

28.1 If the office of Vice President or treasurer falls vacant between annual general meetings, the President, in consultation with the Board of Directors, shall appoint a replacement from among the representatives of governing members to serve until the next annual general meeting.

28.1 年次総会の合間に副会長または会計監査人が空席になった場合、会長は、取締役会と協議して、理事会員の中から次の年次総会まで務める交代要員を任命する。

28.2 the Board of Directors may appoint a person who is willing to act as a general appointee either to fill a vacancy or as an additional general appointee provided that the appointment does not cause the number of general appointees to exceed the number fixed by these articles. a general appointee so appointed shall hold office only until the next annual general meeting.

28.2 取締役会は、空席を埋めるためまたは追加として、行動する意思のある者を一般被任命者として任命することができる。ただし、一般被任命者の数は条項で定められた数を超えない場合に限る。任命された一般被任命者は、次の年次総会までのみ就任する。

28.3 If the appointment of the Immediate Past President is not confirmed by the governing assembly or if the position falls vacant between annual general meetings, the position shall remain vacant.

28.3 前会長の任命が理事会によって確認されない場合、または年次総会の間にその地位が空席になった場合、その地位は空席のままとする。

29. Executive Director

専務理事

29.1 subject to the provisions of the act, and these articles, the Board of Directors may appoint any person to be the executive Director. any such appointment, agreement or arrangement may, subject to article 20.8, be made upon such terms as the Board of Directors determine.

29.1 取締役会は、任意の者を専務理事に任命できる。任命、合意または取り決めは、定款第 20 条 8 に従い、取締役会が決定する条件に基づいて行う。

29.2 the executive Director shall serve as the principal executive officer of the association in accordance with the Bylaws and upon the terms prescribed by the Board of Directors.

29.2 専務理事は IWA 細則に従い、取締役会が定める条件に従って IWA の先頭に立つ執行役員として務める。

29.3 the executive Director shall:

29.3.1 carry out the day to day work of the Association;

29.3.2 keep the records of the Association;

29.3.3 keep proper accounts;

29.3.4 shall obtain the contributions; and

29.3.5 expend the monies of the Association in accordance with the decisions of the Board of Directors.

29.3 専務理事は、次のことを行う。

29.3.1 IWA の日常業務を遂行

29.3.2 IWA の記録を保管

29.3.3 会計を適切に保つ

29.3.4 寄付を取得する

29.3.5 取締役会の決定に従い IWA の金銭を支出する

29.4 the executive Director shall, unless the Board of Directors resolves to the contrary, be an ex-officio member of all association entities.

29.4 専務理事は、取締役会が反対の決議をしない限り、すべての IWA の職権を有する者でなければならない。

29.5 If the office of executive Director becomes vacant the President shall nominate a suitable person to carry out the duties of the executive Director until the Board of Directors meets and a new appointment can be made

29.5 専務理事の職が空席になった場合、会長は取締役会を開催し、新たに任命されるまで専務理事にふさわしい人物を指名する。

30. General Meetings

総会

30.1 the association shall each year hold a general meeting as its annual general meeting ('agm') in addition to any other meetings in that year, and shall specify the meeting as such in the notices calling it. the agm shall be held at such time and place as the Board of Directors shall appoint. all general meetings other than agms shall be called general meetings ('gm').

30.1 IWA は毎年、その年の他の会議に加えて年次総会 (agm) を開催する。年次総会は取締役会が時間と場所を決定して開催する。年次総会 (agm) 以外のすべての総会は、総会 (gm) と呼ぶ。

30.2 the Board of Directors may, whenever it thinks fit, convene a gm, and gms shall also be convened on such requisition, or, in default, may be convened by such requisitionists as provided by the act.

30.2 取締役会は、必要に応じて総会 (gm) の招集ができ、gm も同様に要求に応じて開催される。既定では会社法に基づき招集される。

30.3 the governing members and officers are the members for the purposes of the act and the following articles relating to general meetings shall be construed accordingly.

30.3 理事会員及び役員 (正副会長) は、メンバーとして定款と会社法に従い総会を行うことを目的とする。

31. Notice of General Meetings

総会のお知らせ

31.1 an agm or other general meeting must be called by giving at least 14 clear days' notice in Writing including by website in accordance with article 39.2.4. the notice shall specify the place, the day and the hour of meeting and, in case of special business, the general nature of that business, and in the case of a special resolution the exact wording of the resolution must be set out in the notice. the notice must also include a statement informing the governing members and officers of their right to appoint a proxy to exercise their rights to attend, speak and vote at the meeting. the notice shall be given in the manner mentioned below or in such other manner, if any, as may be prescribed by the association in general meeting. the notice shall be given to such persons as are entitled to receive such notices pursuant to the act. a meeting may be held on shorter notice if it is agreed by not less than 90 per cent of the members entitled to attend and vote at it.

31.1 年次総会またはその他の総会は第 39 条 2.4 に従い、ウェブサイトを含め書面で少なくとも 14 日前に通知を行い招集する。通知には、会議の場所、日時および特別事業の場合はその事業の一般的な性質を明記するものとし、特別決議の場合は、決議の正確な文言を通知に記載する。通知には、代理人任命についての通知も含める。通知は以下の方法または総会で IWA が規定する方法(存在する場合)で行われ、会社法に従い受け取る資格のある者に与える。投票資格の 90%以上の会員が同意した場合、会議はより短い通知で開催される。

31.2 the accidental omission to give notice of a meeting to, or the non-receipt of notice of a meeting by, any person entitled to receive notice shall not invalidate the proceedings at that meeting.

31.2 会議通知を誤って行わなかったまたは通知を受け取らなかった場合においても、その会議の議事は無効にならない。

32. Proceedings at General Meetings

総会の議事録

32.1 the business to be transacted at an agm shall include the consideration of the accounts, balance sheets, and the reports of the Board of Directors and auditors and the appointment of, and the fixing of the remuneration of, the auditors.

32.1 年次総会では、会計、貸借対照表、取締役会および監査人の報告書、監査人の任命および報酬の決定を含む。

32.2 No business shall be transacted at any general meeting unless a quorum is present at the time when the meeting proceeds to business. a quorum shall be that number which is equivalent to one third of the governing members present in person (by means of their Voting representative) or by proxy. the officers present shall also be counted for the purposes of determining if a quorum is present. No person may count more than once towards a quorum. If within thirty minutes from the time appointed for the meeting a quorum is not present, the meeting, if convened on the requisition of governing members and/or officers, shall be dissolved; in any other case it shall be adjourned to the same day in the next week, at the same time and place, or to such other day and at such other time and place as the Board of Directors may determine.

32.2 いかなる総会においても定足数を満たさない限り開催されない。定足数は理事会員の 3 分の 1 に相当する数とする。定足数を確認する目的で役員(正副会長)もカウントする。

会議開催予定時刻から 30 分以内に定足数が満たさない場合、且つ会議が理事会員または役員(正副会長)の要請により召集された場合は解散する。それ以外の場合は取締役会が決定する他の日時に延期する。

32.3 the President shall chair every general meeting of the association. In his absence a Vice President shall chair the meeting. If at any meeting neither the President nor a Vice President is present within ten minutes after the time appointed for the holding of the meeting, or if there is no President or Vice President, or if neither the President nor a Vice

President is willing to act, the members of the Board of Directors present shall elect one of their number to chair the meeting.

32.3 会長は IWA のすべての総会の議長を務め、不在の場合は副会長が会議の議長を務める。会議開催予定時刻から 10 分以内に会長も副会長も出席しないまたは出席する意思が無い場合、出席する取締役会のメンバーの一人が会議の議長を務める。

32.4 If at any meeting no member of the Board of Directors is willing to act as chairman or if no member of the Board of Directors is present within ten minutes after the time appointed for the holding of the meeting, the governing members present shall choose one of their number to chair the meeting.

32.4 取締役会のメンバーが議長を務める意思がない場合、または会議開催予定時刻から 10 分以内に取締役会のメンバーが出席しない場合、出席する理事会員のメンバーの一人が会議の議長を務める。

32.5 the chairman may, with the consent of any meeting at which a quorum is present (and shall if so directed by the meeting), adjourn the meeting from time to time and from place to place, but no business shall be transacted at any adjourned meeting other than the business left unfinished at the meeting from which the adjournment took place. When a meeting is adjourned for thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as in the case of an original meeting. otherwise it shall not be necessary to give any notice of an adjournment or of the business to be transacted at an adjourned meeting.

32.5 議長は、定足数を満たす場合には同意を得て会議を延期することができるが、延期された会議では未完了の議事のみについて協議する。会議が 30 日以上延期された場合は、元の会議と同様に会議の通知を行う。それ以外の場合は、延期の通知または延期された会議における持ち越しとなった審議事項の通知を行う必要は無い。

32.6 Unless a poll is duly demanded a declaration by the chairman that a resolution has been carried or carried unanimously, or by a particular majority, or lost, or not carried by a particular majority and an entry to that effect in the minutes of the meeting shall be conclusive evidence of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.

32.6 会員意向調査によって正当に要求されない限り、議事録に、議長による「宣言」、「決議が行われた」、「満場一致」、「過半数」、「失われた」及びその旨が記載されている場合は、決議にあたる投票数または割合を証明することなく、決定されたものとする。

32.7 the demand for a poll may, before the poll is taken, be withdrawn but only with the consent of the chairman and a demand so withdrawn shall not be taken to have invalidated the result of a show of hands declared before the demand was made.

32.7 会員意向調査の要求は、議長の同意がある場合に限り実施前に取り下げることができるが、決定された結果を無効にしたと見なしてはならない。

32.8 a poll shall be taken as the chairman directs and he may appoint scrutineers (who need not be members) and fix a time and place for declaring the result of the poll. the result of the poll shall be deemed to be the resolution of the meeting at which the poll was demanded.

32.8 意向調査は議長の指示によって行われる。議長は立会人を任命し、調査結果を宣言するための日時と場所を決定する。調査結果は会議の決議とする。

32.9 In the case of an equality of votes, whether on a show of hands or on a poll, the chairman shall be entitled to a casting vote in addition to any other vote he may have.

32.9 投票が同数の場合、挙手であろうと投票であろうと、議長は他の投票に加えて決定票を投じる権利を有する。

32.10 a poll demanded on the election of a chairman or on a question of adjournment shall be taken forthwith. a poll demanded on any other question shall be taken either forthwith or at such time and place as the chairman directs not being more than thirty days after the poll is demanded. the demand for a poll shall not prevent the continuance of a meeting for the transaction of any business other than the question on which the poll was demanded. If a poll is demanded before the declaration of the result of a show of hands and the demand is duly withdrawn, the meeting shall continue as if the demand had not been made.

32.10 議長の選挙または延期の問題について要求された会員意向調査は直ちに行う。その他の要求については直ちにまたは議長の指示により 30 日以内に行う。会員意向調査の要求にあたり会議継続を妨げてはならない。要求が取り下げられた場合、会議は要求が行われなかったものとして継続する。

32.11 No notice need be given of a poll not taken forthwith if the time and place at which it is to be taken are announced at the meeting at which it is demanded. In any other case at least seven clear days' notice shall be given specifying the time and place at which the poll is to be taken.

32.11 意向調査に関する会議の時間と場所が発表された際には、その後に行われる投票についての通知は行わない。

32.12 except in the case of a resolution to remove a Director or the auditors before the expiry of their term, governing members and officers may pass a valid resolution without a meeting being held. But for the resolution to be valid:

32.12 理事会員および役員（正副会長）は、取締役または監査役を任期満了前に解任する場合の決議を除き、会議を開催せずに決議を通すことができる。この場合の解決策を有効とするためには：

32.12.1 it must be in Writing;

32.12.2 in the case of a special resolution it must be stated on the resolution that it is a special resolution, and it must be Signed by at least 75 per cent. of all those Governing Members and Officers (or their duly authorised Voting Representatives) entitled to receive notice of and to attend general meetings;

32.12.3 in the case of an ordinary resolution it must be Signed by a majority of all those Governing Members and Officers (or their duly authorised representatives) entitled to receive notice of and to attend general meetings;

32.12.4 it may consist of two or more documents in like form Signed by Governing Members and Officers; and

32.12.5 the passing of the resolution must comply with any other requirements of the law from time to time.

32.12.1 書面とする。

32.12.2 特別決議の場合、特別決議であることを明記し、投票代表者の少なくとも 75%の署名が必要となる。

32.12.3 通常決議の場合、投票代表者の過半数の署名が必要とある。

32.12.4 理事会員及び役員(正副会長)によって署名された文書とする必要がある。

32.12.5 決議の可決は、法律の他の要件に従う。

32.13 a written resolution is passed when the required majority of eligible governing members and officers have signified their agreement to it.

32.13 適格な理事会員及び役員(正副会長)の過半数がそれに同意した場合、書面による決議が可決される。

33. Votes of Governing Members and Officers

理事会員および役員(正副会長)の投票

33.1 on a show of hands or on a poll every governing member (acting by means of their Voting representative) and officer shall have one vote.

33.1 理事会員および役員(正副会長)のすべてが挙手または投票により 1 票を投じる。

33.2 No objection shall be raised to the qualification of any voter except at the meeting or adjourned meeting at which the vote objected to is tendered, and every vote not disallowed at the meeting shall be valid. any objection made in due time shall be referred to the chairman whose decision shall be final and conclusive.

33.2 反対票が提出または延期された会議を除き、投票者の資格に異議を唱えることはできず、会議での投票はすべて有効とする。異議は議長によって決定が下される。

33.3 governing members and officers may vote by proxy. governing members and officers may appoint a proxy who need not be a member of the association or, in the case of a governing member, their Voting representative. the proxy may be appointed by the governing member or officer to exercise all or any of the governing member's or officer's rights to attend, speak vote and demand a poll at a meeting of the association.

33.3 理事会員および役員(正副会長)は、代理人により投票することができる。代理人は IWA 会員である必要がなく、理事会員および役員(正副会長)が代理人を任命できる。

33.4 a person holding a proxy may vote on any resolution.

33.4 代理人は議決権を持つ。

33.5 an instrument appointing a proxy shall be in Writing executed by or on behalf of the appointer and shall be in any usual or common form or in such other form as the Directors may approve. If the appointer does not direct the proxy how to vote on a particular resolution, the proxy may vote as he thinks fit. the instrument of proxy shall, unless the contrary is stated in such instrument of proxy, be valid for any adjournment of the meeting as well as for the meeting to which it relates. the instrument appointing a proxy and any authority under which it is executed shall be deposited at the office or such other place or person as the notice for the meeting shall specify at least 48 hours prior to the general meeting or adjourned meeting (excluding any day that is not a working day).

33.5 代理人の指名は申請者によって書面で行われ、取締役が承認する形式とする。代理人に対して申請者から投票する決議についての指示が無い場合、代理人の意向により投票できる。委任状に別段の記載がない限り、会議の延期及び関連する会議に対して有効となる。代理人の指名の連絡は、会議の 48 時間前（休日を除く）までに事務局に対して行う。

33.6 a vote given or poll demanded by proxy or by the Voting representative of a governing member shall be valid notwithstanding the previous termination of the authority of the person voting or demanding a poll unless notice of the termination was received by the association at the office or at such other place at which the instrument of proxy was duly deposited at least 48 hours before the commencement of the meeting or adjourned meeting (excluding any day that is not a working day).

33.6 代理人または理事会員の投票代表者による投票は、会議または延期された会議の開始の 48 時間前（営業日以外の日を除く）までに、IWA が事務所にてまたは代理証書が正式に預けられた他の場所にて終了の通知を受け取らない限り有効である。

General Provisions 一般規定

34. Bylaws IWA

細則

34.1 the Board of Directors may from time to time make such Bylaws as it may deem necessary or convenient for the proper conduct and management of the association and for the purpose of prescribing classes and conditions of membership of either the association or any group established to support the association, and in particular but without prejudice to the generality of the above, it may by such rules or Bylaws regulate:

34.1.1 the admission and classification of membership of the Association, the rights and privileges of such members, the conditions of membership and the terms on which Members may resign or have their membership terminated;

34.1.2 the conduct of Members in relation to one another and to the Association's employees;

34.1.3 the election or appointment of Officers and Other Officeholders; and

34.1.4 the procedure at general meetings and meetings of the Board of Directors and committees in so far as such procedure is not regulated by these Articles.

34.1 取締役会は、IWA の適切な運営と管理のために、また IWA 及び IWA を支援するために設立されたグループの会員資格の分類と条件を規定することを目的として、必要に応じて IWA 細則を作成することができる。また、特に上記の一般性を損なうことなく、規則または IWA 細則により以下を規制する場合がある。

34.1.1 IWA 会員の入会と分類、会員の権利と特権、会員資格の条件、会員資格を終了する条件

34.1.2 IWA 会員同士及び従業員との関わりについて

34.1.3 役員（正副会長）とその他役員の選出または任命

34.1.4 総会、取締役会、委員会において定められていない条項について

34.2 the association in general meeting shall have power by special resolution to alter or repeal the rules or Bylaws and to make additions to them, and the Board of Directors shall adopt such means as it deems sufficient to bring to the notice of members of the association all such Bylaws which, so long as they shall be in force, shall be binding on all members of the association provided nevertheless

34.2 IWA 総会は、特別決議により IWA 細則、規則の変更・廃止・追加する権限を有する。また、取締役会は IWA の会員全員に IWA 細則について通知するために、十分と認める手段を講じる。これらの細則は、効力を有する限り IWA の会員全員に対し拘束力を持つ。

35. Committees

委員会

35.1 the Board of Directors may delegate any of its powers to committees consisting of such Directors or other persons as it thinks fit; any committee so formed shall conform to any regulations that may be imposed on it by the Board of Directors and in particular (but without limitation) no such committee shall have authority to incur expenditure save in accordance with a budget previously agreed with the Board of Directors.

35.1 取締役会は、その権限の一部を適切と思われる人物で構成される委員会に委任できる。委任された委員会は 事前に取締役会と合意された予算に従い支出し、取締役会によって課される規則に準拠する。

35.2 the Board of Directors may appoint a chairman to any committee; if no such chairman is elected, or, if at any meeting the chairman is not present within ten minutes after the time appointed for holding the same, the members present may choose one of their number to chair the meeting.

35.2 取締役会は、委員会の委員長を任意で任命できる。議長が選出されない場合または会議開催時刻から 10 分以内に議長が出席しない場合は、出席したメンバーの一人が会議の議長を務める。

35.3 a committee may meet and adjourn as it thinks proper. Questions arising at any meeting shall be determined by a majority of votes of the members present, and in the case of an equality of votes the chairman shall have a second or casting vote.

35.3 委員会は適切と思われる場合は会議を延期できる。会議で生じる質問は、出席したメンバーの過半数の投票によって決定され、投票が同数の場合、議長は2回目の投票を行う。

35.4 all acts and proceedings of committees shall be reported to the Board of Directors fully and promptly.

35.4 委員会における全ての決議及び議事録は、取締役会に完全かつ迅速に報告する。

36. Minutes

議事録

36.1 the Board of Directors shall cause minutes to be made in books kept for the purpose:

-

36.1.1 of all appointments to the Board of Directors made by the Association; and

36.1.2 of all proceedings at meetings of the Association and of the Board of Directors, and of each committee, including the names of the persons present at each such meeting.

36.1 取締役会は以下の目的のために議事録を作成し保管する。

36.1.1 IWA から取締役会へのすべての任命

36.1.2 IWA、取締役会、各委員会での各委員会の出席者をすべて含む全ての議事録

37. Banking

金融

37.1 the Board of Directors shall appoint bankers to the association on such terms and conditions as it may decide, with power from time to time to vary such appointment.

37.1 取締役会は、任命を随時変更できる権限を持って、IWA が決定する条件に基づき IWA に銀行員を任命する。

38. Accounts and Audit

会計と監査

38.1 the association shall cause to be kept true accounts of the moneys received and expended for or on account of the association, and of the assets and liabilities of the association. the treasurer shall cause to be prepared an Income and expenditure account for the year and a Balance sheet showing the assets and liabilities of the association on that date.

38.1 IWA は収入、支出、資産、負債についての真実の会計記録を保持する。会計監査人は、その年の収支勘定と資産と負債を示す貸借対照表を作成する。

38.2 No member shall (as such) have any right of inspecting any accounting records or other book or document of the association except as conferred by statute or authorised by the members of the Board of Directors or by ordinary resolution of the association.

38.2 法規により認められる場合、取締役会のメンバーによって承認された場合、または IWA の通常の決議による場合を除き、会員が IWA の会計記録及びその他の帳簿、文書を閲覧する権利は有しないものとする。

38.3 the Board of Directors must, for each financial year, send a copy of its annual accounts and reports (or summary financial statements where appropriate) to every person who is entitled to receive notice of general meetings.

38.3 取締役会は、会計年度ごとに総会の通知を受け取る資格のあるすべての人に対して年次会計報告書のコピーを送付しなければならない。

38.4 Copies need not be sent to a person for whom the association does not have a current address (as defined in the act).

38.4 IWA が現在の住所を持っていない人にコピーを送る必要はない。

38.5 the deadline for sending out the accounts and reports (or summary financial statements) is as follows:

38.5.1 the deadline for filing the Association's accounts and reports with Companies House, as prescribed by the Act; or

38.5.2 if earlier, the date on which the Association actually files the accounts and reports (or summary financial statements) with Companies House.

38.5 会計報告書(または財務諸表の要約)の送信期限は次のとおり。

38.5.1 法律で規定されている企業登記局への会計報告書の提出期限

38.5.2 以前、IWA が会計報告書(または財務諸表の要約)を企業登記局に提出した日付

38.6 to the extent required by law, the Board of Directors must file the accounts and reports (or summary financial statements) with Companies house and with the Charity Commission within any deadlines specified by law or by the Charity Commission.

38.6 取締役会は、法律で義務付けられている範囲で、法律または慈善委員会によって指定された期限内に、企業登記局および慈善委員会に会計報告書(または財務諸表の要約)を提出しなければならない。

38.7 the Board of Directors must file with Companies house and the Charity Commission all annual returns and other documents that are required to be filed, within any deadlines specified by law or by the Charity Commission.

38.7 取締役会は、法律または慈善委員会によって指定された期限内に、企業登記局および慈善委員会に提出が必要なすべての年次報告書およびその他の文書を提出しなければならない。

39. Notices

通知

39.1 any notice or other communication (each of which is in the articles under “Notices” referred to as a notice) to be given to or by any person pursuant to the articles shall be in Writing.

39.1 定款に従い、通知またはその他の連絡は書面で行うこととする。

39.2 the association may give any notice, accounts or other documents to a member either personally or

39.2.1 by sending it by post in a prepaid envelope addressed to the Member at the Member's registered address, or

39.2.2 where a document exchange address is for the time being notified by the Member for the purpose, by sending it through the document exchange in an envelope addressed to him or her at that address, or

39.2 IWA は、会員に通知、アカウント、その他の文書を提供することができる。

39.2.1 会員の登録住所上の会員宛てに前払いで郵送するか、

39.2.2 文書交換アドレスが会員によって通知された場合には、会員宛の封筒に入れて文書交換を通して送るか、

39.2.3 if the Member has provided the Association with an e-mail address, by sending them by e-mail to that address. This is subject to the Member having consented to receipt of the notice, documents or accounts in this way, where this is a legal requirement or

39.2.3 会員が IWA に電子メールアドレスを提供した場合は、その電子メールアドレスにメールで送信する。なお、法が要件とする場合には、この方法で通知、アカウント、その他文書を受け取ることに会員が同意したことを条件する。または、

39.2.4 where a Member has informed the Association in Writing of his or her consent, or has given deemed consent in accordance with the Act, to receive notices, accounts or other documents from the Association by means of a website, such information will be validly given if the Association sends that Member a notification informing him or her that the documents forming part of the notice, the accounts or other documents, may be viewed on a specified website. The notification must provide the website address, and the place on the website where the information may be accessed and an explanation of how it may be accessed. If the information relates to a general meeting the notification must state that it concerns a notice of a general meeting and give the place, date and time of the meeting. The notice must be available on the website throughout the notice period until the end of the meeting in question; or

39.2.4 会員が IWA に対して同意した場合、または法律に従ってみなし同意を与えられた場合、IWA は Web サイトを利用して通知、アカウント、その他文書を送付する。また、それらの通知、アカウント、その

他文書の一部については、指定された Web サイトで表示される可能性があることを通知し、合法的に提供される。

通知には、Web サイトのアドレス、情報にアクセスできる Web サイト上の場所、および情報へのアクセス方法の説明を記載する。

情報が総会に関連する場合、通知には、総会の通知に関係することを記載し、会議の場所、日時を記載する。

通知は、問題の会議が終了するまでの通知期間中、Web サイトで入手できるようにする。または、

39.2.5 by leaving it at the Member's registered address.

39.2.5 会員の登録アドレスに残す。

39.3 a member may give notice to the association either by delivering it to the office or by sending it by post in a prepaid envelope, or through a document exchange, addressed to the association at the office.

39.3 会員は、IWA 事務局に届けるか、前払いの封筒に入れて郵送するか、IWA 事務局の協会宛の文書交換を通じて、IWA に通知することができる。

39.4 a member present, either in person or by proxy, at any meeting of the association shall be deemed to have received notice of the meeting and, where requisite, of the purposes for which it was called.

39.4 IWA の会合に直接または代理で出席する会員は、会合の通知を受け取った時点で招集通知を受けたものとみなす。

39.5 Proof that an envelope containing a notice was properly addressed and sent shall be conclusive evidence that the notice was given. Proof that a notice contained in an electronic communication was sent in accordance with guidance issued by the Institute of Chartered secretaries and administrators shall be conclusive evidence that the notice was given. a notice shall be deemed to be given at the expiration of 48 hours after the envelope containing it was sent or, in the case of a notice contained in an electronic communication, at the expiration of 48 hours after the time it was sent.

39.5 通知が入っている封筒に宛先が書かれ適切に送付されたという証拠は、通知が行われたという決定的証拠となる。また、電子通信に含まれた通知が公認事務局及び管理者のガイダンスに従って送信されたという証拠は、通知が行われたという決定的な証拠となる。よって通知は、封筒が送付されてから 48 時間後、電子通信の場合は、送付後 48 時間後に行われたものと見なす。

40. Indemnity

補償

40.1 to the extent permitted by law from time to time, but without prejudice to any indemnity to which a Director or other officer or auditor may otherwise be entitled the association shall indemnify every Director or other officer or auditor out of the assets of the association against all costs and liabilities incurred by him or her which relate to

anything done or omitted or alleged to have been done or omitted by him or her as a Director or other officer or auditor save that no Director may be entitled to be indemnified:

40.1 法律で許可される範囲内において、取締役、その他の役員、監査役（以下、取締役等と言う）が他の方法で権利を与えられる可能性のある補償を害することなく、取締役等として行われた、または省略されたと主張するものに関連して彼または彼女が負担した費用および責任について、取締役が補償を受ける資格がない場合を除き、IWA はすべての取締役等を IWA の資産から補償する。

40.1.1 for any liability incurred by him or her to the Association or any associated company of the Association (as defined by the Act for these purposes);

40.1.2 for any fine imposed in criminal proceedings;

40.1.3 for any sum payable to a regulatory authority by way of a penalty in respect of non compliance with any requirement of a regulatory nature howsoever arising;

40.1.4 for any liability which he or she has incurred in defending any criminal proceedings in which he or she is convicted and such conviction has become final;

40.1.5 for any liability which he or she has incurred in defending any civil proceedings brought by the Association or an associated company in which a final judgment has been given against him or her; and

40.1.6 for any liability which he or she has incurred in connection with any application under the Act in which the court refuses to grant him relief and such refusal has become final.

40.1.1 IWA または IWA の関連会社に対して、彼または彼女が被った責任（これらの目的のために法律で定義されている）

40.1.2 刑事手続で課せられた罰金

40.1.3 規制の要件への不適合によってペナルティとして規制当局に支払われる金額

40.1.4 有罪判決を受け、有罪判決が確定した刑事訴訟を弁護する際に彼または彼女が被った責任

40.1.5 IWA または IWA の関連会社が提起した民事訴訟を弁護する際に、彼または彼女が被った責任について。また、彼または彼女に対して最終判決が下された場合

40.1.6 裁判所が彼に救済を与えることを拒否し、その拒否により法律に基づいた申請となった際に、最終的に彼または彼女が被った責任

40.2 to the extent permitted by law from time to time, the association may provide funds to every Director or other officer to meet expenditure incurred or to be incurred by him in any proceedings (whether civil or criminal) brought by any party which relate to anything done or omitted or alleged to have been done or omitted by him or her as a Director or officer, provided that he or she will be obliged to repay such amounts no later than:

40.2.1 if he or she is convicted in proceedings, the date when the conviction becomes final; or

40.2.2 if judgment being given against him or her in proceedings, the date when the judgment becomes final; or

40.2.3 if the court refuses to grant him or her relief on any application under the Act, the date when refusal becomes final.

40.2 IWA は、法律で許可される範囲内において、すべての取締役または他の役員に発生した支出に対応するため、取締役または役員として行われた、または省略されたと主張し、提起された訴訟（民事または刑事を問わず）で負担する資金を提供することができる。ただし、それらの金額は遅くとも返済する義務がある。

40.2.1 訴訟で有罪判決が確定した場合、判決が確定する日付

40.2.2 訴訟において判決が下された場合、判決が確定する日付

40.2.3 裁判所が法に基づく申請について救済を与えることを拒否した場合、拒否の日付が最終となる



inspiring change
www.iwa-network.org

International Water association

Alliance House • 12 Caxton Street
London SW1H 0QS United Kingdom
Tel: +44 (0)20 7654 5500
Fax: +44 (0)20 7654 5555
E-mail: water@iwahq.org

Company registered in England No.3597005
Registered Office as above
Registered Charity (England) No.1076690